

В. М. ТЫЧИНИНА, Г. С. ШУР

ОБ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ИРЛАНДИИ
И НЕКОТОРЫХ ЕГО ОСОБЕННОСТЯХ

Английский язык проник в Ирландию в XII веке вместе с первыми завоевателями страны — англичанами. Английские власти жестоко подавляли всякие проявления национальных чувств ирландцев, попирая обычаи, язык и обряды, уничтожая древнюю культуру народа. В результате многовекового внедрения колонизаторами английского языка в Ирландию он стал средством общения и разговорным языком народа. Правда, в 1893 году в Ирландии была основана так называемая Гэльская лига, поставившая перед собой задачу возрождения ирландского разговорного языка как средства повседневного общения. Многие писатели начали изучать ирландский язык в открытых ею классах. Гэльская лига имела особенно большой успех в Дублине, среди студентов, рабочей молодежи, интеллигенции. Теперь каждый ирландец, хотя бы немного, но знает свой родной язык. И тем не менее процесс англоизации не приостановился. Становится все яснее, что вопрос о языке нельзя решить изолированно, вне связи с вопросами социально-экономическими, среди которых главными — эмиграция.

Экономика Ирландии настолько зависит от Англии, что попытки превратить страну в ирландско-язычную по сути беспочвенны, так как реальные условия жизни, а также перспектива эмиграции, которая стоит перед ирландской молодежью, делают английский язык необходимым.

Давно ирландскую речь еще можно услышать на крайнем западе острова. Однако этот район не мог стать очагом его дальнейшего распространения, так как с распадом сохранявшегося здесь вплоть до XX века патриархального уклада исчезла почва, на которой он мог существовать. На западном побережье и прилегающих островах в бедных домах старшего поколения, хорошо знавшее родной язык, не передавали его детям, так как их будущее неизбежно связывалось с эмиграцией.

В уничтожении национального языка ирландцев английский колониализм видел одно из необходимых условий полного подчинения страны. Ряд законов запрещал

преподавание и книгопечатание на национальном языке. XVII – XVIII вв. были периодом уничтожения письменного языка ирландского народа, что привело к почти полному исчезновению ирландской литературы на национальном языке. А в XIX в. на ирландском языке создавались лишь баллады. В результате этого он утратил литературную норму и распался на ряд диалектов. И несмотря на то, что в конце XIX в. делались попытки возродить ирландский язык, создать языковой стандарт на основе живой речи, еще сохранившейся на западном побережье и прилегающих островах, несмотря на то, что даже с обретением национальной независимости ирландский язык наравне с английским был объявлен государственным языком, закреплению литературной нормы мешало соперничество диалектов.

Заговорив на английском языке, ирландская нация ревнительно отстаивала свои культурные традиции: "После свирепейшего подавления, после каждой попытки истребления ирландцы, спустя короткий срок, снова поднимались с еще большей силой, чем когда-либо прежде; они словно черпали свою главную силу в чужеземном гарнизоне, который сажали им на шею для их угнетения. Во втором, а часто и в первом поколении чужеземцы презращались в больших ирландцев, чем сами ирландцы (*Hiberniores ipsis Hibernis*), а последние – чем больше усваивали английский язык и забывали свой собственный, тем больше становились ирландцами"¹.

Английский язык в Ирландии, став средством общения и разговорным языком народа, вобрал в себя многие черты национальной речи – интонационную специфику, свободу синтаксических конструкций, множество ирландизмов. Лишенные возможности писать на национальном языке, ирландские писатели, как бы компенсируя связанные с этим потери, вслушивались в народный говор и воспроизводили его особенности на страницах своих произведений. Можно отметить живость, образность, специфическую экспрессивность английского языка в Ирландии как бы обновленного за счет адаптации многих свойств ирландского языка.

Относительно статуса английского языка в Ирландии существует несколько различных точек зрения. Такие ученые, как П. Хенри, Дж. Райт, В. Скит, П. Джойс, М. Шлаух, М. Хейден и М. Хартог, Дж. Танигуши² относят его к региональным диалектам английского языка, в то время как Дж. Брук считает ирландский английский /IE/ национальным диалектом: *Scottish and Irish dialects enjoy greater prestige in England than do the dialects of the North of England, and it may be that the reason for this is that they are national, and not merely regional dialects*³. Существует и третья точка зрения, согласно которой так называемый *Irish English* является вариантом английского языка Великобритании⁴. Сложность в окончательном решении вопроса прежде всего заключается в проблемах общелингвистических, а именно, социалингвистических, в принципиальной невозможности четкого и однозначного определения границ таких понятий, как язык, вариант, диалект. Кроме того, следует отметить, что современный английский язык в Ирландии до настоящего времени представлял малоисследованную область в лингвистике.

Английский язык, на котором говорят в современной Ирландии /IE/, отличается от британского английского /BE/ целым рядом особенностей в области фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса. Эти особенности возникли, по всей

видимости, под влиянием ирландского языка. Ирландцы, воспринимая английский язык, сохраняли некоторые свои произносительные навыки, что придает IE соответственно некоторые черты фонетического строя ирландского языка. Кроме того, в него вошли многие слова и фразеологизмы, заимствованные из ирландского языка или калькированные.

Речь ирландца, говорящего на английском языке, отличается от речи англичанина сравнительно большим диапазоном и более резким повышением и понижением тона, особенно при произнесении гласных звуков.

Относительно английских звуков /θ/ и /ð/ с уверенностью можно сказать, что большинство ирландцев не произносят их вообще, а заменяют их звуками /t/ и /d/: *De books are here: dat one is yours and dis is mine.*⁵ В этом, как отмечает П. Джойс, сказывается влияние ирландского языка, в котором нет звуков, соответствующих английским /θ/ и /ð/. В ирландском языке буква /s/ в определенных сочетаниях дает звук, соответствующий английскому звуку, передаваемому сочетанием /sh/, поэтому ирландцы очень часто в подобных сочетаниях переносят этот звук в их английский: *He gave me a blow of his fist (fist); Kilkenny is sickenty miles from this.*

Так называемое dark l, которое используется в английском после гласных, в произношении ирландцев вообще отсутствует, а clear l, используемое англичанами перед гласными, употребляется в IE во всех положениях. Дж. Брук отмечает влияние ирландского языка на IE в произношении согласного звука /r/. В то время, как в BE он произносится только перед гласными, в IE он произносится во всех положениях. И в IE очень часто между /r/ и последующим согласным /n/ или между /l/ и последующим согласным /m/ вставляется звук /r/: *arm - /ar,m/, film - /fil,m/.* Звуки /t/ и /d/ перед /r/ произносятся с придыханием: *wather - water, dhry - dry, murrdher - murderer, ordher - order, sthrong - strong, dhrunck - drunk.* Звук /d/ в конечной позиции часто не произносится: *sand - /va:n/, land - /la:n/.* В словах типа *white, when, where, what, why* вместо звука /w/ произносится /hw/: */hwait/, /hwen/, /hwe/, /hwat/, /hwai/.* Велярный спирант /x/, передаваемый сочетаниями *ch* и *gh*, сохранился в произношении, особенно на севере Ирландии в таких словах, как *high, dough, sight, daughter*⁸. Вместо звука /i/ в таких словах, как *spirit, sit* или /i:/ в словах типа *tea, he, sea* произносится /e/: */speret/, /set/, /te/, /he/, /pe/.* Вместо звука /æ/ в словах *man, bad, dad* - звук /a:/: */ma:n/, /ba:d/, /da:d/.* В словах типа *loft, soft* вместо звука /ʊ/ произносится /ɔ:/: */lɔ:ft/, /vɔ:ft/.* А в таких словах, как *rise, nice, mice, ice* в середине или начале слова вместо дифтонга /ai/ произносится дифтонг /oi/. Т. М. Беляева и И. А. Потапова отмечают, что "для английского языка в Ирландии характерна такая тенденция ставить ударение на конечных слогах: *sacri'fice*⁹.

Что касается лексики в IE, то основной ее состав мало отличается от основной лексики в BE. Хотя в ирландском английском есть слова и фразеологические единицы, заимствованные из ирландского языка. П. Джойс, например, приводит в своей работе идиомы, происходящие из ирландского языка: *She has great thought out of him*, что означает в BE: *She has a very good opinion of him; I am without a penny*, что означает в BE: *I haven't a penny*¹⁰.

В ирландском языке о болезни говорят, что она на человеке, и эта идиома перешла в ИЕ. Если хотят спросить: *What ails you?*, обычно это делают в такой форме: *What is on you?*¹¹. Ряд идиоматических выражений сгруппировался вокруг слова *head*, которое в ИЕ имеет значения, соответствующие в ВЕ словам *cause, occasion, motive of anything*, например: *Did he really walk that distance in a day?*; *There is no doubt at all on the head of it*, т. е. *about it, in regard to it*. П. Дюйс приводит еще один интересный пример: *He is a bad head to me*, что означает: *he treats me badly*¹².

Характерные для ирландцев, говорящих по-английски, восклицания *Yerra* и *Arrah* означают: *take care, look out, look you*. В ИЕ наблюдаются некоторые расхождения в области употребления предлогов. Так, предлог *for* постоянно используется ирландцами перед инфинитивом: *he bought cloth for to make a coat*, или предлог *on* часто употребляется после выражения *to be married*: *After Peggy M'Sue had been married on Long Micky Diver*¹³. Обычные выражения: *I do not know or zreak Irish* и *he died* в ИЕ будут звучать несколько иначе: *I have no Irish* и *he found (or got) death*. Т. М. Беллэна и И. А. Поталона справедливо отмечают в своей работе, что слова, заимствованные из ирландского языка, как правило, являются названиями предметов и явлений, связанных с географическими условиями Ирландии и национальными особенностями ирландского народа: *supin* "маленькая капелька", *scellpin* "фрагмент", *dinger* "прекрасный образец", *troighthin* "примитивная легкая сандалия", *scailtin* "горячий напиток", *slaimin* "неаккуратный человек", *dollorag* "жирный человек или животное", *waitille* "нож мясника", *fuargan* "трава, используемая в качестве корма для скота", *brillean* "безвкусный человек", *ritaschar* "злой человек", *bradog* "старое, ненужное животное", *art-locshra* "безыредней ящерица", *boonive* "молочный поросенок", *ceun* "огороженное место для скота на территории фермы", *boheen, bohereen* "узкая дорога", *ask* "воловая ящерица", *virtush* "трудность".

В ИЕ некоторые английские слова сохранили свои первоначальные значения, т. е. значения, с которыми они вошли в английский язык Ирландии, в то время как в Англии эти значения устарели и вышли из употребления. Так, слово *navest* в ИЕ имеет значение "осень", *to learn* сохранило свое первоначальное значение "учить", а *lock* — "небольшое количество", *mad* — "злой, сердитый".

Много особенностей обнаруживается в морфологии английского языка в Ирландии. Согласно работам П. Дюйса и Дж. Танигуни, личное местоимение *us* очень часто в ИЕ употребляется вместо *we*: *"Give us yer lips, Liza"*, *he whispered, "give us yer lips"*¹⁵. Архаичная форма *ye* используется вместо *you* во мн. числе, *them* используется вместо *those*: *Where are ye going to-day?*; *That's true for ye at any rate*. Кроме того, в ИЕ отмечается несколько форм для обозначения 2-го лица мн. числа: *youn, youn, uen, uin*: *Boys, boys, — look youn at that: Who are uin at all gentlemen?*¹⁶

В будущем времени как в утвердительной, так и в вопросительной форме во всех лицах употребляется глагол *will*: *Will I sing you a song?*, *Will I fight the rize na'am?* Глагол *shall* в ИЕ используется для выражения обязательства во всех лицах: *The father I shall to God*¹⁷. Ибоги: правильные глаголы в ИЕ образуют прошедшее время по типу нецарильных: *to gather — gather*, а не-

которые неправильные глаголы образуют формы прошедшего времени, отличные от соответствующих им форм в ВЕ: to see - seen, to eat - ait, to sit - sot, to be - wor. П. Джойс в своей работе приводит примеры: He ruz his hand to me, I cotch him stealing the turf¹⁸. Форма wor вместо were особенно характерна для ирландского языка. See часто используется вместо saw. Повелительное наклонение образуется с помощью let.

В ирландском языке имеется только один артикль (an), являющийся эквивалентом английскому определенному артиклю (the). Этот артикль в ИЕ используется более свободно, чем определенный артикль в ВЕ. Поэтому в ИЕ при употреблении артикля (the) чувствуется влияние ирландского языка.

В условных предложениях сослагательное наклонение заменяется простым прошедшим временем: Tis a relief for the poor thing that's dead, if she wasn't so far from her people¹⁹.

В ирландском языке нет ничего соответствующего английским перфектным формам, поэтому ирландцы, говоря по-английски, не употребляют перфект. Завершенность действия выражается либо простым прошедшим временем, либо сочетанием глагола to be, предлога after и герундиальной формы смыслового глагола:

Why haven't you brought me the paper?

The paper didn't come from the station yet, sir.

I am after my supper.

I am after getting the lend of an American paper²⁰.

Для ИЕ характерно более широкое употребление длительных форм: I was reading / вместо read / this newspaper yesterday. Это может быть выражено и в нескольких иной форме: It was reading this newspaper yesterday I was. Согласно П. Джойсу и Дж. Танигуши, простая распространенная форма может заменять перфектную распространенную форму: I am sitting here waiting for you for the last hour²¹. Распространенные формы в ИЕ представляют собой интерес, но это составит предмет последующих исследований.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, т. XVI, стр. 523.
2. P. L. Henry. An Anglo-Irish Dialect of North Roscommon. Dublin, 1957, p. 15; J. Wright. English Dialect Grammar. Oxford, 1905, p. 3; W. Skeat. English Dialects from the Eighth Century to the Present Day. Cambridge (London), 1912, p. 2; P. W. Joyce. English as we Speak in Modern Times (since 1400). Warszawa, 1965; J. Taniguchi. A Grammatical Analysis of Artistic Representation of Irish English with a Brief Discussion of Sounds and Spelling. Tokyo, 1956, p. 1.
3. G. Brook. English Dialects. London, 1963, p. 19.
4. R. Quirk. A Grammar of Contemporary English. London, 1972, p. 18; Т.М. Беляева, И.А. Потапова. Английский яз. за пределами Англии. Л., 1961, с. 14.
5. P. W. Joyce, op. cit., p. 2.
6. P. W. Joyce, op. cit., p. 2..
7. G. Brook, op. cit., p. 113.
8. J. Taniguchi, op. cit., p. 240.
9. Т.М. Беляева, И.А. Потапова, указ. соч., стр. 15.
10. P. W. Joyce, op. cit., p. 27.
11. Т.М. Беляева, И.А. Потапова, указ. соч., стр. 31.
12. Там же, стр. 32.
13. Там же, стр. 30.
14. Там же, стр. 16.
15. P. W. Joyce, op. cit., p. 88; G. Taniguchi, op. cit., p. 12.
16. G. Taniguchi, op. cit., p. 14.
17. P. W. Joyce, op. cit., p. 75.
18. Там же, стр. 78.
19. G. Taniguchi, op. cit., p. 67.
20. P. W. Joyce, op. cit., p. 85.
21. P. W. Joyce, op. cit., p. 21; G. Taniguchi, op. cit., p. 58.